

**IL ETAIT UNE FOIS UN COURS DE RAP A L'UNIVERSITE**  
**ONCE UPON A TIME A RAP CURSUS AT THE UNIVERSITY**

**Introduction (Professeur Remizuka) :**

Bienvenue au sein de notre Comité d'Concertation Académique,

*Welcome to our Academic Consultation Comitee*

Nous vous avons aujourd'hui convié dans le but

*We have invited you here today in order to*

D'examiner ensemble une problématique...

*Examine together a problematic...*

Le Rap doit-il faire son entrée à l'Université ?

*Should Rap Music enter the university?*

Saura-t-on enseigner toute sa diversité ?

*Will we be able to teach all its diversity ?*

Mesdames et messieurs, saisissez l'microphone, à vous la parole !

*Ladies and gentlemen, take the microphone, the floor is yours !*

**Verse 1 (Peliz, V.O and Big Lebowski):**

***Peliz :***

Ils sont épatés par ce fossé /

*They are amazed by this gap /*

Dans ma tête, j'ai un savoir qu'on m'a pas appris sur le cahier /

*In my head, I have a knowledge that I wasn't taught in the school book /*

J'ai la foi, j'pourrais jamais flancher /

*I've got Faith, I could never falter /*

La confiance en moi s'dév'loppe depuis qu'l'école j'ai quitté /

*My confidence has been growing since I left school*

Rien qui m'apporte plus que le pe-ra / si j'm'écoute pas, j'le paierai /

*Nothing brings me more than "pe-ra" (slang word meaning "rap music")/ if I don't listen to me, I'll pay for it /*

J'me suis vu dans le sofa avec la mâchoire qui serrais /

*I saw myself on the sofa with my jaw clenched /*

Toi, tu crois que j'suis con parce que j'ai pas les bonnes notes/

*You think I'm stupid because I don't have the right grades /  
 Vivre de sa passion, y'en a plus d'un que ça choque /  
 Make a living out of your passion, There's more than one person who's shocked by this  
 Gros, trouve ta voie et vite bro' /  
 Fatty, find your way and hurry up bro' ! /  
 Dépend pas du système, là tu manqueras vite d'eau /  
 Don't depend on the system, you'll run out of water soon /  
 Et la rue ça donne chaud, le culot ça donne froid /  
 And the street is hot, the nerve is cold  
 Vas-y, reste zé-po dans un truc que t'aime pas /  
 Go ahead and stay in something you don't like /  
 Frèrot, c'est malheureux, on nous pousse pas assez à monter /  
 Bruv, It's unfortunate, we're not pushed hard enough to get in /  
 Cassent des enfants pas heureux, cassent des talents cachés /  
 They're breaking unhappy children, breaking hidden talents /  
 Frèrot, c'est malheureux on nous pousse pas assez /  
 Bruv, It's unfortunate, we're not pushed hard enough to get in /  
 On devient tous peureux, on finit par lâcher /  
 We all become fearful, we end up letting go /*

**V.O :**

*Qui voudrait du Rap à l'Université ? /  
 Who would like Rap at the University? /  
 Des projets, des projets ! j'crois qu'on en a assez /  
 Some projects, some projects ! I think we've got enough /  
 C'est qui ? C'est vous qui allez l'financer ? /  
 Who's that? You're the one who's gonna fund it?  
 On a déjà l'Art P pour les p'tits bobos blasés /  
 We've already got Art for the little jaded bobos /  
 Vous pourrez peut-être le placer entre dessin et sculpture, /  
 Maybe you can place it between drawing and sculpture /  
 Un p'tit cour d'sous-culture, au bord de la rupture /  
 A little subculture cursus, on the verge of collapse /  
 On prépare un futur plus pur /*

*We're preparing a purer future /*  
 J'n'aime pas vos modes, vos prods, vos codes ! /  
*I don't like your fashions, your productions, your codes ! /*  
 Cours universitaire, pas dans l'humanitaire /  
*University course, not in the humanitarian field /*  
 Avec vos bourses, on a déjà les enfants d'prolos /  
*With your grants, we already have the children of the proles /*  
 Vous voulez quoi ? Une filière Licence-Master Ghetto ? /  
*What do you want? A bachelor's degree from the ghetto ? /*

**Big Neboski :**

Moi, j'débarque comme Harry Potter /  
*I come in like Harry Potter /*  
 Respectez le rap avant la fin de l'heure /  
*Respect the rap before the hour is up /*  
 Écoutez mes propos-vérités sur haut-parleur /  
*Listen to my truth-remarks on speakerphone /*  
 Vous êtes pas beaux, genre beaux parleur /  
*You're not pretty as a smooth-talker*  
 L'heure a sonné mais on est dans l'attente /  
*The time is up but we're waiting /*  
 Les cours vont vite mais il y a de la latence /  
*The classes are going fast but there's some latency /*  
 Je suis trop fort mais j'ai des carences /  
*I'm so strong but I've got some deficiencies /*  
 Vous travaillez, mais j'ai des rentes /  
*You work, but I've got some returns /*  
 J'ai tenté de vous prendre en exemple /  
*I tried to use you as an example /*  
 Est-ce que vous savez ce qu'est un sample ? /  
*Do you know what a sample is? /*  
 Pour vous le rap, c'est des vêtements amples /  
*For you, rap is loose clothing /*  
 Avant, je croyais que l'école était un temple /

*I used to think that school was a temple /*  
*J'm'amène armé car j'ai la phobie scolaire /*  
*I come armed because I have a school phobia /*  
*En gros, c'est la peur des intercalaires /*  
*Basically, it's the fear of dividers /*  
*Vous pouvez écouter du rap sur Inter /*  
*You can listen to rap music on "Inter's radio" /*  
*Bientôt bac plus huit pour bosser à Inter /*  
*I'll soon have a PhD to work then at "Inter's supermarket" /*  
*Donc, c'est dans mes intérêts /*  
*So it's in my interest /*  
*Mes rêves, l'école les a tués /*  
*My dreams, School killed them /*  
*Vous écrivez juste dans mon carnet /*  
*You just write in my parent-teacher contact book /*  
*Bientôt avec des Grillz à 24 carats /*  
*Soon with 24-carat grillz /*  
*Vous cachez la vérité comme mascara /*  
*You hide the truth like mascara /*  
*Donc le rap, vous allez le massacrer (X2)*  
*So rap, you're gonna butcher it (X2)*  
*Vous allez l'massacrer*  
*You're gonna butcher it*  
*Donc le rap, vous allez le massacrer /*  
*So rap, you're gonna butcher it /*

**Bridge 1 (Professeur Remizuka) :**

Donc le rap, on va l'massacrer, hein ? /  
*So we're going to butcher rap music, huh? /*  
 Comme si la fac ici, ce n'était pas sacré /  
*As college here isn't sacred*  
 Maîtriser l'art de la critique, une belle qualité /  
*Mastering the art of criticism, a nice quality /*  
 Mais dites-moi que pensez-vous vraiment apporter ? /  
*But tell me what you really think to bring /*

**Verse 2 (Tof and RNB) :**

**Tof :**

Ça amèn'rai un peu d'fraicheur, God Damn ce s'rait l'bonheur ! /  
*It'll bring a bit of freshness, God Damn that would be happiness /*  
 On pourrait parler pendant des heures / D'Kery James ou NTM /  
*We could talk for hours / About Kery James or NTM /*  
 On pourrait parler d'Mc Soolar ou d'Alkapote /  
*We could talk about Mc Soolar or Alkapote /*  
 Le rap a la côte, ouais ! /  
*Rap is popular, yeah! /*  
 Mais y'a d'ces batards qui font les sourds politicards dans les médias /  
*But there's some bastards playing the deaf politician in the media /*  
 Mais nous c'qu'on veut c'est : /  
*But what we want is: /*  
 L'Université d'la Liberté ! /  
*University of Liberty /*  
 Mais nous c'qu'on veut c'est : /  
*But what we want is: /*  
 L'Université d'la Liberté ! /  
*University of Liberty /*

**RNB :**

Mr le prof', chui indécis entre la school et la musique /  
*Mr. Teacher, I'm undecided between school and music /*  
 La daronne n'est pas ravie, elle veut pas me voir dans la street /  
*Mom isn't happy, she doesn't want to see me on the street /*  
 De moins en moins sur les réseaux, de plus en plus dans la musique /  
*Less and less on the social medias, more and more in the music /*  
 J'oublie mes amis car chuis concentré sur la kich, hey ! /  
*I forget my friends because I'm focused on my dosh hey! /*  
 Chuis dans la kitchenne, j'écris, j'oublie les risques /  
*I'm in the kitchen, I write, I forget the risks /*  
 Pas besoin d'un calibre pour pouvoir tirer dans le mille /  
*I don't need a caliber to shoot the bull's-eye /*  
 Désolé, Monsieur, je dois partir à l'infirmerie /  
*Sorry, sir, I have to go to the infirmary /*  
 Mon cœur fait que me répéter : « I am sick » /  
*My heart keeps saying "I am sick" /*

**Bridge 3 (Professeur Remizuka ) :**

Merci messieurs car ces interventions /  
*Thank you, gentlemen, 'cause these remarks /*  
 Font émerger les désirs et les désillusions /  
*Bring out the desires and disillusions /*  
 D'ici je vous entends exposer les diff' /  
*From here I can hear you expounding differences /*  
 Mais qu'est-ce qui relie cette musique au monde académique ? /  
*But what links this music to the academic world? /*

### Verse 3 (Joyce and Nitram) :

**Joyce :**

J'sais pas quoi dire, rythme and poésie /

*I don't know what to say, rhythm and poetry /*

J'suis partagée entre la honte et l'envie d'agir /

*I'm torn between shame and the desire to act /*

Culture des quartiers comme outil détourné /

*Culture of the working-classes areas as a diverted tool*

En arme de destruction massive dédiée aux industries /

*Into a weapon of mass destruction dedicated to the industries /*

J'veux valoriser l'exception, décloisonner les minorités, /

*I want to value the exception, break down the minorities barriers, /*

Restituer un droit d'expression, arrêter d'tout minoriser /

*Restore a freedom of expression, stop minorizing everything /*

J'veux m'sentir légitime, j'suis blanche et j'vois la vie en gris /

*I want to feel legitimate, I'm white and I see life in grey /*

J'suis sous pression, j'me dérange quand j'vois c'qu'on leur a pris /

*I'm under pressure, I get upset when I see what's been taken from them /*

Culture underground, culture des grandes âmes /

*Underground culture, big soul culture /*

Celles enfermées entre block et macadam /

*The ones locked up between block and macadam*

La mémoire exploitée par les dominants, /

*The memory exploited by the dominant /*

Pas besoin d'se blinder pour quelques arguments /

*No need to harden oneself for some arguments /*

L'histoire ancrée par les bien-pensants /

*History anchored by the right-thinking /*

Pas besoin d'sentiments /

*No need for feelings /*

Pas d'pansements on rentre dans l'rang, c'est décevant /

*No band-aids, we're going back in line, it's disappointing /*

**Nitram :**

Du rap à l'université ? Les deux m'ont permis d'exister /  
*Rap at the university ? Both allowed me to exist /*  
 M'ont fait remplir des cahiers /  
*Made me fill notebooks /*  
 Quand, au fond et à la surface, mon coeur caillait /  
*When, deep down and on the surface, my heart was freezing*  
 Le rap m'a rempli de joie, m'a recentré sur moi /  
*Rap filled me with joy, refocused me on myself /*  
 Fait évacuer le noir « Ah, tout ça ? » /  
*Made the dark go away « Oh, all that ? »*  
 Non, pas que, quand les pensées font des têtes à queue /  
*No, not just that, when thoughts are running amok /*  
 Tu crois que tout est acquis ? Il y a rarement statu quo /  
*You think everything is acquired? There's rarely a status quo /*  
 La faute à qui ? à nous tous, qui ne nous comprenons pas  
*Whose fault is it? All of us, who don't understand each other*  
 C'est là qu'les mots sont des lames  
*That's when words are blades*  
 Qui blessent, où soignent  
*That hurt, or heal*

**Outro (Patricia) :**

Faire entrer le rap à l'université ? Pour quoi faire ? /  
*Bringing rap to the university ? What for ? /*  
 Pour changer les lignes / Pour bouger les murs /  
*To change the lines / To move the walls /*  
 Pour faire entrer les mots / Pour faire résonner les salles /  
*To bring the words in / To make the rooms resonate /*  
 Pour faire tomber les préjugés / Pour ouvrir les esprits /  
*To break down prejudices / To open minds /*  
 Pour mélanger les genres / Pour brasser les énergies /  
*To mix genres / To stir the energies /*  
 Pour déchaîner les idées / Pour semer le doute /



*To unleash ideas / To sow doubt /*

Pour faire circuler la parole / Pour déséquilibrer le pouvoir /

*To get the word out / To unbalance power /*

Pour souffler la révolte / To nullify domination /

*To blow up the revolt / To stir up domination /*

Pour reconnaître la dignité / Pour restaurer la confiance /

*To recognise dignity / To restore trust /*